



مباحث اساسی و کاربردی کارشناسی ارشد

مترجمی زبان

انگلیسی

تهیه کنندگان:

روح الله عبداللهی

رضا خیرآبادی

انتشارات پردازشگران

۱۳۹۳

سرشناسه : عبداللهی، روح اله، ۱۳۶۵
عنوان و نام پدیدآور: مترجمی زبان انگلیسی / تهیه کنندگان روح اله عبداللهی، رضا خیرآبادی.
مشخصات نشر : تهران: پردازشگران، ۱۳۹۳.
مشخصات ظاهری : ۴۳۱ ص.
شابک : ۸۰۰۰۰ ریال: ۰۶۳-۰۲۴۸-۹۶۴-۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی: فیپا
یادداشت : بالای عنوان: مباحث اساسی و کاربردی کارشناسی ارشد.
عنوان دیگر : مباحث اساسی و کاربردی کارشناسی ارشد.
موضوع : دانشگاه ها و مدارس عالی - ایران - آزمون ها
موضوع : زبان انگلیسی - ترجمه - راهنمای آموزشی (عالی)
موضوع : زبان انگلیسی - ترجمه - آزمون ها و تمرین ها (عالی)
شناسه داده : خیرآبادی، رضا
رده بندی کنگره : ۲۳۵۳ LB ۱۳۹۳ م ۲۳۷۴ع /
رده بندی دیویی : ۳۷۸/۱۶۶۴
شماره کتابشناسی ما : ۳۴۳۳۱۸۲

مسئولیت مطالب این کتاب بر عهده مؤلف و حق چاپ و نشر برای انتشارات پردازشگران محفوظ است.

انتشارات پردازشگران ناشر کتابها و نرم افزارهای یادآوران دانش

نام کتاب: مباحث اساسی کاربردی کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی
تهیه کننده: روح الله عبداللهی - رضا خیرآبادی
ناشر: پردازشگران
حروف پینی و آماده سازی: یادآوران دانش
چاپ اول: ۱۳۹۳
تعداد چاپ: ۲۰۰
بها: ۸۰۰۰۰ ریال

مرکز بخش و فروشگاه مرکزی:

میدان انقلاب - ابتدای خیابان منیری جاوید (اردیبهشت) - پلاک ۸۰

ساختمان ۲۵۳ طبقه ۶ واحد ۶۰۱

شماره تماس: ۶۶۹۷۴۷۵۹ - ۶۶۴۸۷۰۵۲ - ۶۶۹۷۰۳۳۷

www.yadavaran.org

مقدمه مولفان

گسترش دوره های کارشناسی رشته مترجمی در دانشگاههای مختلف کشور و متعاقباً داوطلبان بسیاری که خواهان ادامه تحصیل در مقطع کارشناسی ارشد و دکترای این رشته هستند انگیزه ای برای تدوین کتاب حاضر بود. با توجه به تعدد منابع لازم برای آمادگی کنکور ارشد این رشته و ندانیدن زمان کافی برای بسیاری دانشجویان در این کتاب سعی شده تا مهمترین دروس آزمون بصورت فشرده و در عین حال مختصر و مفید در قالب تستهای مربوط به آزمونهای سالهای قبل و تستهای تالیفی ارائه شود. یاد آمحاجاتی آزمون کنکور ارشد مترجمی عبارتند از ۱- زبان عمومی ۲- تئوریهای ترجمه ۳- زبان شناسی ۴- بررسی مقابله ای جمله و ۵- واژه شناسی. ولی از آنجا که بخش عمده سوالات تخصصی از ۳ درس در این کتاب در خصوص تئوریهای ترجمه طرح می شود، لذا این کتاب تستها و نکات سه درس نخست را شامل می شود و متراکز اصلی کتاب بر روی درس تئوری های ترجمه می باشد که بیشترین سوالات را بخود اختصاص می دهد. طراحی کتاب بگونه ای است که می توان گفت تقریباً حدود ۹۵ درصد سوالات آزمونهای از سراسری و آزاد سالهای گذشته از ۸۱ تا ۹۲ را در بر می گیرد و داوطلبان با صرف مطالعه این منبع آزمون خواهند بود. بخش زیادی از سوالات پاسخ دهند. پس از اتمام خلاصه هر درس تستهای مربوط به آن فصل آورده و برای آشنایی بیشتر تستهای تالیفی و در نهایت جهت مرور نکات خلاصه و کوتاه آن درس آورده شده است. در ضمن تستهای سراسری آزمون سال ۹۳ مترجمی نیز در انتهای کتاب به همراه پاسخنامه آورده شده است. در پایان از کلیه خوانندگان محترم خواهش می شود جهت ارائه هرگونه انتقادات و پیشنهادات که منوطاً همچون هراتر دیگری برای این کتاب متصور است از طریق ایمیل زیر با مولفان در تماس باشند.

روح الله عبدالهی (مؤلف دروس تئوریهای ترجمه - بررسی مقابله ای جمله)

Rouhiabdo@yahoo.com

رضا خیرآبادی (مؤلف درس زبان شناسی)

rkheirabadi@gmail.com

آشنایی با رشته مطالعات ترجمه

تا چند دهه پیش، صورت تجویزی بررسی‌های ترجمه، یعنی وضع قوانین لازم الاجرا برای ترجمه بر صورت توصیفی آن غالب بود. هرچند در سیر تاریخی بررسی‌های ترجمه با آمدن مکاتب جدید نظری پس از سال ۱۹۵۰ میلادی، تحولی در مطالعات ترجمه صورت گرفت و از سال ۱۹۵۵ مطالعات ترجمه به دو شاخه کلی محض و کاربردی تقسیم می‌شود و یک رشته میان رشته‌ای محسوب می‌شود که نه تنها زبان‌شناسی، بلکه علوم ارتباطات، فلسفه و محدوده وسیعی از مطالعات فرهنگی را در برمی‌گیرد. به گفته جیمز مانلی در کتاب "معرفی مطالعات ترجمه" در آغاز سال دانشگاهی ۱۹۹۹/۲۰۰۰ لاقلاً ۲۰ دوره میل به ترجمه در این کشور و مراکز برجسته ترجمه در دنیا برقرار شده است. آمار گویاتر از رشته‌های ترجمه در دانشگاه حکایت از وجود لاقلاً ۲۵۰ ساختار دانشگاهی در بیش از شصت کشور دنیا دارد که در آن دوره‌های چهارساله یا ارشد با موضوع ترجمه ارائه می‌شود. این دوره‌ها که هزاران دانشجو را در برمی‌گیرد، به تدریس تربیت مترجمان کتبی و شفاهی متخصص برای بخش تجارت و بخش‌های تخصصی دیگر می‌پردازد. شمار معدودی از این دوره‌ها نیز از جمله در دانشگاه‌های میدلسکس و ایست آنجلیا و گلستر و لاقلاً نه دانشگاه در ۹ کشور اروپایی دیگر بر روی حوزه ترجمه ادبی تمرکز دارند. مونا بیسین ترجمه ارشته دهه ۱۹۹۰ می‌نامد.

جذابیت رشته مطالعات ترجمه

جذابیت ادامه تحصیل در این رشته در زمینه‌های پژوهشی و شغلی گسترده و متنوعی است که به نوعی مرتبط با این حوزه می‌باشند. مهمترین موضوعات مورد پژوهش در این حوزه عبارتند از: ترجمه‌ی سمعی بصری و چندرسانه‌ای ، ترجمه کتب مقدس و متون ادبی ، کتابنامه ، ترجمه شفاهی ویژه امور اجتماعی، گفتگوهای رو در رو ، ترجمه شفاهی ویژه کنفرانس و ویدئو، ترجمان، مطالعات مقابله‌ای و تطبیقی ، مطالعات پیکره‌ای ، ترجمه شفاهی ویژه دادگاه حقوقی ، ارزش‌های اجتماعی، ارزشیابی ترجمه ، سیر و تحول تاریخی ترجمه و ترجمه شفاهی ، مطالعات بین فرهنگی ، مطالعات ترجمه شفاهی ، ترجمه ادبی ، ترجمه رایانه‌ای و ترجمه به کمک رایانه ، آثار چند رسانه‌ای ، مطالعات فرآیند محور، روش‌شناسی پژوهش، ترجمه شفاهی زبان اشاره ، ترجمه فنی و حقوقی ، اصطلاح‌شناسی و واژه‌نگاری ، ترجمه و هویت فرهنگی، ترجمه و جنسیت ، ترجمه و آموزش زبان ، سیاست‌گذاری ترجمه ، نظریه ترجمه ، تربیت مترجم کتبی و شفاهی .